

Con animo

So - re - riv - ke, Drey sikh dur - khn mi - tn,  
 Tra, la, lai Khay - ke - le, Gey she du bayn  
 sayt — Tra - la - lai! Nu, tu sikh a drey, a  
 brekh tsu dir! Gey she dur - khn mi - tn! Nu, tu sikh a drey, a  
 klog tsu dir, Ikh brekh dir dayn gor - set! Ze, ta - m - re,  
 Makh a va - re! Ze, — ne - khe - le, vi Ikh gey!  
 Un du, yan - ke - le, dur - khn mi - tn — Khayke - le, tu — sikh a drey!

ש-רה-רב-קה,  
 דרײ זיך דורכן מיטן,  
 טרא, לא, לא!  
 כײ-קע-לע,  
 גײ זשע דו בניײם זײט —  
 טרא-לא-לא!

נו, מו זיך א דריי,  
 א ברעך צו דיר!  
 גיי זשע דורכן מיטן!  
 נו, מו זיך א דריי,  
 א קלאג צו דיר, —  
 איך ברעך דיר דיין גארסעט!

זע, מאַמאַרע,

מאָך אַ וואַרע!

זע, נעכעלע, ווי איך גי!

און דו, יענקעלע, דורכן מיטן!

נעכעלע, מו זיך א דריי!

מינסק

218

Con animo

Ray - tse! Ray - tse! Tsu mir mi - tn po - nim! Tsu mir mi - tn po - nim! Tsu  
 mir mi - tn po - nim! Yen - te, yen - te, Gey - en si a - durkh,  
 Gey - en si a - durkh, Gey - en si a - durkh! Ikh hob in ge - hey - en  
 tan - ten, — Ho - tm zi ka - lye gemakht in gan - ten;  
 Kh' hob in ge - lost a - dorkh — Ho - tm zi mikh nicht ge -  
 horkht, Ikh Ho - tm si mikh nicht ge - horkht.

רייצע! רייצע!  
צו מיר מיטן פנים!  
צו מיר מיטן פנים!  
צו מיר מיטן פנים!

יענטע, יענטע,  
גייען זי אדורך,  
גייען זי אדורך,  
גייען זי אדורך,

ו: איך האָב אין געהייסן מאַנצן,  
האַבן זי קאַליע געמאַכט אין גאַנצן;  
כ'האַב אין געלאָזט אַדאַרף \*  
האַבן זי מיך נישט געהאַרכט. ו:

האַרשע

219

מאַטל, מאַטל, צו מיר מיטן פנים,  
יענטע, יענטע, גיי אין דער מיט!  
גיטל, גיטל, גיי שוין אַהער;  
דבורה, גיי שוין צ'ריק!

דו ביסט ניש' געגאַנען גיט. \*\*  
'אַסט באַדאַרפֿן גיין אין דער מיט!  
'אַסט באַדאַרפֿן גיין אַהער —  
געב זשע די האַנט דעם בער!

ביסט ניש' געגאַנען גיט, \*\*  
'אַסט באַדאַרפֿן גיין אין דער מיט!  
'אַסט אַפּגעקלאַגט די לאַזנסע —  
זאל דיר פֿוילן די מעשה!

האַרשע

220

איינס, צוויי, דריי, פֿיר, פֿינף, זעקס, זיבן,  
אַ שיינעם בחורל האָב איך מיר אויסגעקליבן.  
ו: דער מאַנץ איז דאָך שייך, ריכטיק, יע,  
איך קאָן מאַנצן אַ-מע-רי-קע! ו:

ביעליצע, חילנער געגנט

\* = אדורך. \*\* = גוט.

Allegro moderato

Eyns, tsvey, dray, fir, finf, seks, zi-bn, A shey-nem bokhe-rl hob  
 ikh mir oys-ge-kli-bn. Der tants iz dokh sheyn, rikh-tik, ye,  
 Ikh kon tan-tan a - me-ri-ke! Der -me-ri-ke!

221

איינס, צוויי, דרײַ, פֿיר, פֿינעף, זעקס, זיבן,  
 שפילט זשע מיר די פאילקע, ווי עס שטייט געשריבן;  
 שיפֿט זי זיך אהער, שיפֿט זי זיך אהין,  
 אזוי ווי די ראָזעווע בלומען בליזן.

פאָדאָליע

222

איינס, צוויי, דרײַ, פֿיר, פֿינף, זעקס, זיבן,  
 אזוי איז די מיידעלע, וואָס איך טו איר ליבן?  
 אָט איז זי דאָ,  
 און אָט איז זי ניטאָ,  
 און אָט איז זי אוועקגעגאָנגען  
 צו אַל די שוואַרץ-יאָר!

דאָחיד-האַראָדאָק, ווילנער געגנט

223

„אפֿשר פֿאַרלאַנגסטו, דושקעניו, אַ קיש? \*  
 אַ קוש, אַ קוש, אַ קיש!“ \*  
 „פֿון וועמענען יאָ, אַבער פֿון דיר ניש!“  
 טאַט-מידע-ראָ-לאָ-לאָ-לאָ,  
 מי-דע-רי-לאָ-לאָ!  
 ו: גיי שוין, דו ביסט אַ פֿרייער!“ ו:

\* = קוש.

„אפֿשר פֿאַרלאַנגסטו אוירינגלעך פֿון מיר?  
 פֿון מיר, פֿון מיר, פֿון מיר?!“  
 „פֿון וועמענען יא, אבער נישט פֿון דיר!  
 טאָם-מיר-דער-לאַ-לאַ-לאַ,  
 מיר-דער-לאַ-לאַ!  
 : גיי שוין, דו ביסט אַ פֿרייער!“ :

חאַרשע

224

Con moto

Pe-she, gey in vin - kl, Ge - le, gey baya sayt!  
 Pe-she, nam dem be - sam, Ge - le, ker sikh oys!

פעשע, גיי אין ווינקל,  
 געלע, גיי ביים זייט!  
 פעשע, נעם דעם בעזעם,  
 געלע, קער זיך אויס!

חאַשליקאַחע, ביאַליסטאַקער בעגנס

225

קראַקאַוויאַק, העריץ,  
 שטופ אַרויס דעם פריץ!  
 אז ער וויל נישט גיין  
 זעץ אים אויס די ציין!  
 קראַקאַוויאַצקאַ אַנע,  
 שטופ אַרויס די פאַנע,  
 אז די פאַנע וויל ניט גיין  
 האַק איר אַרויס די ציין!

טשודנאַח, חאַלין

226

משמערי-דזשעשטשי משמערי,  
פֿיר און פֿערציק פֿירן;  
אלע מאמועלן  
גייען זיך שפאצירן.

מיידלעך רופט מען מאמועל,  
ווייבלעך רופט מען מאדאם;  
שפילט זשע מיר א ביסל  
אויפֿן פֿארטעפיאן!

חארשע

227

יאקאוו, יאקאוו-יאנע,  
שטופ ארויס די פאנע!  
די פאנע וויל ניט גיין.  
זעץ איר אויס די ציין!

די ציין טאר מען ניט זעצן,  
דאס פנים טאר מען ניט נעצן;  
אזוי ווי אין אדעס,  
אזוי אין בוקארעסט!

בראזילא, פארעליע

228

קראקא-קראקא-וויאנע,  
שלעפ אריין די פאנע;  
די פאנע וויל ניט גיין.  
שלעפ איר פֿאר די ציין!

פריילוק, פאלטאחער געגנט

229

בני דעם קצבס יאמקע  
שטייט די מיידל ביילקע,  
מיט א רויטער קליידל  
און מיט א ווייטער פֿאטשויילקע.

ביילקע, ביילקע, ביילקע!  
 כ'וועל דיר עפעס פֿרעגן:  
 ווער איז דאָס דער בחור  
 וואָס שטייט דאָ דיר אַנטקעגן?

פּינסק

230

מאלקע זשאַמאַ,  
 עס טוט אין האַרצן ברענען!  
 מאלקע זשאַמאַ,  
 לאַז זשע זיך דערקענען.

מאלקע זשאַמאַ,  
 כ'קען אָן דיר נישט זיין!  
 איך צו דיר,  
 דו צו מיר,  
 לאַמיר טאַנצן אַלע פֿיר.

אַרשע

231

Con moto

'A - vu bis - tu ge - ven a - gan - tse nakht, Far  
 vos bist nit ge - ku - men shle - fa? "Oy vey, ma-me, nit  
 do ge-dakht, Mir hot sich an un-glik ge - tro - fn!"

„אוווּ ביסמו געווען אַ גאַנצע נאַכט,  
 פֿאַר וואָס ביסט ניט געקומען שלאָפֿן?“  
 „אוי וויי, מאַמע, ניט דאָ געדאַכט,  
 סײַר האָט זיך אָן אומגליק געטראָפֿן!“

„אווו ביסמו געווען א גאנצע נאכט,  
 מאכטער מינע, געמרייע?“  
 „אונטערן טיר מיט אן אפיציר,  
 מאמע, ס'א מחיה!“

חאשליקאזע, ביאליסטאקער געגנט

232

כאשקע, גיי ארויסעט,  
 וויכנע, דריי זיך אויסעט!  
 א כאלערע זאל דיך טרעפן;  
 אווהיין ביסמו פארקראכן  
 מיט דיין ווייסינקער בלוזקעלע?!

דאזיידהארדאק, חילנער געגנט

233

Moderato

Hey, ho - ber un ko - rn, Riv - ke hot den  
 far - tekh far - lo - rn, Un yan - kl hot es ge -  
 fu - men, Ho - ba sikh bey - de ge - nu - men.

היי, האבער און קארן,  
 רבקה האט דעם פארטעך פארלארן,  
 און יענקל האט עס געפונען,  
 האבן זיך ביידע גענומען.

שטייט רבקה אין שפיגל  
 און קאמט אראפ די הערלעך;  
 איז צוגעגאנגען יענקל  
 און האט איר באשאטן מיט קערלעך.



דאס ווייסן דאך אלע,  
אז רבקה איז א פלה  
און יענקל איז א התן  
און האבן זיך ביידע געשלאסן.

פינסק

234

היי, האבער און קארן,  
רישקע האט דעם פארטעך פארלארן!  
משהקע איז געגאנגען — געפונען  
און רישקען פאר א פלה גענומען.  
וואס זאגט איר צו היינטיקע מיידן,  
זיי גייען אין צרות און לידן!  
די בחורים — די הענט אין די טאשן  
און גייען אין צעריסענע קאמאשן!

פינסק

235

א פאלקע טאנצן בין איך גערן,  
נאר מיט שיינע קאוואליערן!  
טו זשע אן די ווייסע האנצן,  
און לאמיר גיין א פאלקע טאנצן!  
ו: טרא לא לא, טרא לא לא. ו:

פינסק

236

היי, דו, רוק זיך צו,  
ארנין זאלסטו אין דר'ערד!  
מסתמא אז איך האב דיר ליב  
האסטו דאס די ווערט!

ביעליצע, חילנער געגנט

Allegro

Bin ikh ge - fo - rn keyn a - des  
 Oyf der mol - da - van - ke, Kh'hob ge - tantst a  
 po - lo - nyes Mit a shar - la - tan - ke!

בין איך געפֿארן קיין אדעם  
 אויף דער מאָלדאוואַנקע,  
 כ'האָב געטאַנצט אַ פּאָלאָניעז  
 מיט אַ שאַרלאַטאַנקע!

פֿאַראַליע

Andantino

Hey - ee tey, — kal - te tey, Teyg-lekh mit fa -  
 so - lyes; A - le shay - na mey - de - lekh  
 Ho - km mi - e - se do - lyes.

הייסע מיי, קאַלמע מיי,  
 מייגלעך מיט פֿאַסאַליעס;  
 אַלע שיינע מיידעלעך  
 האָבן מיאוסע דאַליעס.

קיצווער געגנט

Allegro



Bin ikh ge-fo-ra keyn a - des Oyf der mol-da - van - ke;  
 Hob ikh ge-tantst a po-le-nyes Mit a shar-la - tan - ke!  
 Hey-se toy, kal-te toy, Teyg-lekh mit fa - so - lyes;  
 A - le shey - no mey - de - lekh Ho - ka mis - se de - lyes!

בין איך געפארן קיין אדעם  
 אויף דער מאלדאוואנקע;  
 האב איך געטאנצט א פאלאניעו  
 מיט א שארלאטאנקע!

הייסע מיי, קאלטע מיי,  
 מייגלעך מיט פאסאליעס;  
 אלע שיינע מיידעלעך  
 האבן מיאוסע דאליעס!

וואס האסטו געקאכט א גאנצע וואך?  
 מייגלעך מיט פאסאליעס;  
 וואס האסטו געקאכט אויף שבת נאך?  
 פארפֿל מיט בארבעליעס.

הייסע מיי, קאלטע מיי,  
 מייגלעך מיט פאסאליעס;  
 אלע שיינע מיידעלעך  
 האבן מיאוסע דאליעס!

מעזבוזש, פאדאליע

## 240

ביאליסטאקער קאקעטקעס,  
בלאנדינקעס און ברונעטקעס,  
זיי קלייבן זיך אויף אין איינעם  
און זוכן א בחור א שיינעם.

וואַשליקאָווע, ביאָליסטאָקער געגנט

## 241

ביאליסטאקער מיידלעך,  
זיי גייען אין צעריסענע קליידלעך;  
זיי האבן קיין געלט אין די טאשן  
און גייען אין צעריסענע קאמאשן.

וואַשליקאָווע, ביאָליסטאָקער געגנט

## 242

ווארשעווער פֿאצעטן,  
זיי ליגן אונטער די בעטן;  
זיי האבן קיין גראשן אין די טאשן  
און גייען אין צעריסענע קאמאשן!

וואַרשע

## 243

פינסקער מיידעלעך ווארשעוויאנקעס —  
טאנצן טאנצן זיי ווי גאלעגאנקעס,  
און דאס רופֿן זיי אויך א לעבן, —  
קדחת האבן זיי דעם קלעזמער צו געבן.

פינסק

## 244

היינטיקע מיידעלעך, זיי האבן גאר קיין שכל,  
זיי בריקענען נאָר ווי די פֿערד;  
פאפאדיען זיי א בחור פֿון א פֿאלשער ליבע,  
לייגט ער זיי יונגערהייט אין דר'ערד.

וואַשליקאָווע, ביאָליסטאָקער געגנט

Moderato

Hayn-ti - ke mey - de - lekh di fon - fe - ron - kes, Zey  
 gey'n oyf kha - se - nes un tan - tsn pol - kes;  
 Pol - ke - ma - sur is sey - er le - bn, Zey  
 ho - bn keyn gro - shn den kles - mer tsu ge - bn!

הינטיקע מיידעלעך די פֿאַנפֿערֿאַנקעס,  
 זיי גייען אויף חתונות און טאַנצן פֿאַלקעס;  
 פֿאַלקע-מאַזור איז זייער לעבן,  
 זיי האָבן קיין גראַשן דעם קלעזמער צו געבן!  
 קלעזמער, קלעזמער, שפּילט מיר שייין,  
 כ׳וועל אינך געבן אַ דרייער מיין!  
 אַ דרייער מיין איז גאַר קיין סך,  
 איר זאָלט מיר שפּילן אַ גאַנצע נאַכט!  
 אַ גאַנצע נאַכט איז קיין ספּנה,  
 מע טאָר נישט חתונה האָבן מיט אַן אַלמנה;  
 אַן אַלמנה האָט קאַלטע פֿיס —  
 אַ שייין מיידעלע איז צוקער זיס!

חאַרשע

שיין מיידעלע, קום טאַנצן,  
 ווייל דאָס רעדל דרייט זיך!  
 שענקאַרקע, דאַוויי וואַדקע,  
 די בעל-חביתמע פֿרייט זיך!

טשודגאַה, וואַלין

Shvarts bis-tu, shvarts, O - ber mit kheyn; Far ve - mon du bist  
 mi - es, Far mir bis - tu sheyn! Tsi du libet mikh yo, Tsi du  
 libet mikh neyn, Lo - mir khotsh bey - de shpa - tsi - rn geyn.

שוואַרץ ביסמו, שוואַרץ,  
 אָבער מיט חן;  
 פֿאַר וועמען דו ביסט מיאום,  
 פֿאַר מיר ביסטו שייַן!  
 צי דו ליבסט מיך יאָ,  
 צי דו ליבסט מיך ניין, —  
 לאַמיר כאַטש ביידע שפּאַצירן ניין.

אַקערמאַן, בעסאַראַביע

טאַנץ, רחלע, טאַנץ!  
 פֿלעכט איך דיר אַ קראַנץ.  
 פֿינקלט דאָרט דער מאַרגן - שטערן,  
 רחלע וועט אַ פּלה ווערן!

האַרשע

שרהלע, שרהלע, סינקאַ,  
 טאַנץ אַ ביסעלע פּאַמאָלינקאַ!  
 פּאַמאָלינקאַ הייסט פּאַמילעך,\*  
 מייַן טאַנץ איך, מייַן וויל איך!

טשודנאָה, וואַלין

\* = פּאַמעלעך.

Con animo

As a mey-de-le geyt abpa-tsi - rn, Shloft si nit a  
gantse nakht; Der bo-kher tut ir a - heym op - fi - rn  
Un singt ir di poyl - ke — rakh-tsakh-tsakh! Ram, ta-di - di - di,  
Ram, ta - da - di - da, Tam, ta - di - di - de, ram - ta - tal

אז א מיידעלע גייט שפאצירן  
שלאָפֿט זי ניט א גאנצע נאכט;  
דער בחור טוט איר אהיים אָפּפֿירן  
און זינגט איר די פּאָילקע — ראָך-צאָך-צאָך!  
ו: ראָם, טאָ-די-די-די, ראָם, טאָ-דא-די-דא,  
טאַם, טאַ-די-די-דע, ראָם-טאַ-טאַ! ו:

ביעליצע, חילונער בעגנט

דו זאלסט ניט ריידן קיין נאָרישע ריידעלעך,  
זאלסט ניט גיין צו דיין מאמען אין שטוב;  
דו זאלסט ניט ליבן קיין אנדערע מיידעלעך,  
נאר מיר אליין, ווייל איך האָב דיר ליב.  
איך האָב דיר ליב גאר אַן אַ שיעור,  
אַ סימן האַסטו, כ'קאָן ניט זיין אַן דיר!  
ו: טראַ לאַ לאַ לאַ, טראַ לאַ לאַ לאַ! ו:  
כ'וועל זיך הענגען און טרינקען, אוי, מאמעניו,  
פֿאַר דעם שיינעם און פֿינעם קומאַ,

טאָר-ראַר-ראַם פאַם,  
 טאָר-ראַר-ראַם פאַם,  
 טאָר-ראַר-ראַם פאַם פאַם פאַם פאַם.

דרויע, חילנער גענגט

253

כ'וועל מיך שמעכן און הענגען, אוי, מאַמעלע,  
 פאַר דעם שיינעם און פֿיניעם קאוואַליער,  
 וואָס ער רופֿט ביי וואַזשאַנסקין פֿון פֿענצטערל:  
 „אוי, רחלע, קום נאָר אַהער!“  
 ו: טראַ-לאַ-לאַ לאַ, טראַ-לאַ-לאַ לאַ! ו:

פּינסק

254

*Allegro con animo*

'Fun va - nen kunt ir, gu - te bri - der?"  
 'Fun der ke - le - mey - ke.' 'Hot ir nish' ge -  
 sen a mey - de - le Vel - khe hoyst - leyks?" leyks?"

„פֿון וואַנען קומט איר, גומע-ברידער?“  
 „פֿון דער קאַלעמייקע“.

ו: „האַט איר ניש' געזען אַ מיידעלע  
 וועלכע הייסט לאַהקע?“ ו:

יאַ געזען, ניש' געזען,  
 ווילן מיר אייך נישט זאָגן;  
 ו: טוט אַ כאַפּ אַ פֿערד און וואַגן  
 און טוט איר נאָכיאָגן. ו:

קומען מיר אַרײַן אין קרעטשמע אַרײַן,  
 הייסט מען אונדז זעצן;  
 ו: אומגעשילמע באַראַבוליעס  
 הייסט מען אונדז עסן. ו:



וואס ער שטייט ביי באדאנסקין אין קלויטעלע  
 און שרייט: „פאזשאלוסטע סודא!“  
 איך האב דיר ליב גאר אן א שיעור,  
 א סימן האסטו, כ'קאן ניט זיין אן דיר!  
 ו: טרא לא לא לא, טרא לא לא לא!

ביעליצע, ווילנער געגנט

252

Moderato

Du solst nit goyn mit keyn an-de-re mey-de-lekh, Du —  
 solst nor goya mit- mir! Du solst nit goyn tsu dayn ma-men in  
 shti-be-le, Nor ku-men sol-stu tsu mir! Ta-ra-ra  
 ram pan

דו זאלסט ניט גיין מיט קיין אנדערע מיידעלעך,  
 דו זאלסט נאר גיין מיט מיר!  
 דו זאלסט ניט גיין צו דיין מאמען אין שטיבעלע,  
 נאר קומען זאלסטו צו מיר!  
 טא-רא-רא-ראם פאם,  
 טא-רא-רא-ראם פאם,  
 טא-רא-רא-ראם פאם פאם פאם פאם פאם.

אומגעשיילטע באראבוליעס  
 זענען זייער מיאום, —  
 ו: אויפן אווון זיצט א מיידעלע,  
 איז זי צוקער זיס. ו:

„וועמעס ביסמו, מיידעלע?“  
 „יאנקל דעם בעדערס פאָנעלע\*.“  
 ו: „גי'זשע מיר ס'פֿיסקעלע,  
 פֿאַר אַ מאַקאַראַנעלע.“ ו:

בערהאַמעט, בוקאַחינע

255

Allegretto

Oy, vos kh'hob ge - volt, hob ikh oys - ge - firt, —  
 Zol ikh a - soy le - bni Kh'hob ge - volt a  
 sheyn yin - ge - le, Hot mir got ge - ge - bn.  
 Kh'hob ge - meynt, as er iz shoyn mayn, —  
 Kh'hob im shoyn ba - ku - men; Is ge - ku - men a  
 she - ner mey - de - le Un hot im tsu - ge - mu - men.

אוי, וואָס כ'האַב געוואָלט האָב איך אויסגעפֿירט,  
 זאל איך אזוי לעבן!  
 כ'האַב געוואָלט אַ שייַן ייִנגעלע,  
 האָט מיר נאָט געגעבן.

\* = פֿאַנעלע.

כ'האב געמיינט, אז ער איז שוין מיין,  
כ'האב אים שוין באקומען;  
איז געקומען א שענער מיידעלע  
און האט אים צוגענומען.

הארשע

256

האב איך א פלה, איז זי שוין;  
שווארצע אויגן, וויסע ציין;  
שוין טויג זי נישט פאר מיר,  
ווייל ז'איז געגאנגען מיט אן אנדערן פרי'ר.

הארשע

257

האטמו, ביילע, פרישן מעד,  
גיב אהער דעם הייבער!  
וועסטו מיינען, ס'איז שוין שפעט,  
צוועלעף איז דער זייגער.

אנגענעמן, אנגעטרונקען,  
נישט געהאט צו צאלן;  
געכאפט דאס זעקל מיטן פעקל  
און אוועקגעפארן.

בויבעריק, גאליציע

258

שרהלע די רביצין,  
דער פלהס א מומע;  
ניט קיין געבעטענע,  
אליין געקומען.

ארעם איז ניט גוט,  
ארעם איז ניט גוט,  
לאמיר זיך ניט שעמען  
מיט אונדזער אייגן בלוט.

שפילט מיר א סעמענע,  
ניט קיין קאזאצקע,  
כאטש אן ארעמע,  
דאך א כוואטסקע.

ארעם איז ניט גוט,  
ארעם איז ניט גוט,  
לאַמיר זיך ניט שעמען  
מיט אונדזער אייגן בלוט.

נאָט אייך אַ פיימעלע  
און שפילט מיר אַ סעמעלע,  
חנהלעס חתעלע  
רוֹפֿט מען אַבֿרהמעלע.

ארעם איז ניט גוט,  
ארעם איז ניט גוט,  
לאַמיר זיך ניט שעמען  
מיט אונדזער אייגן בלוט.

ביעליצע, ווילנער געגנט

## 259

איין בוטל ביר, צוויי בוטל ביר,  
דריי בוטל-בוטל ביר!  
פֿיר בוטל ביר, פֿינף בוטל ביר,  
זעקס בוטל-בוטל ביר!  
זיבן בוטל ביר, אַכט בוטל ביר,  
ניין בוטל-בוטל ביר!  
צען בוטל ביר, עלף בוטל ביר,  
צוועלף בוטל-בוטל ביר!  
צוועלף בוטל ביר, עלף בוטל ביר,  
צען בוטל-בוטל ביר!  
ניין בוטל ביר, אַכט בוטל ביר,  
זיבן בוטל-בוטל ביר!  
זעקס בוטל ביר, פֿינף בוטל ביר,  
פֿיר בוטל-בוטל ביר!  
דריי בוטל ביר, צוויי בוטל ביר,  
איין בוטל-בוטל ביר!

נאַוואַרעדאָק, ווילנער געגנט

Allegro

Shpilt she mir dem may-en sher Vos is a - roys - ge -  
 ku - men; Kh'hob mikh far-libt in a may-de-le a shey-ner Un  
 ken tsu ir nit ku-men. Kh' volt tsu ir ge - ku - men,  
 Zitst si sey-er vayt; Kh' volt ir a kush ge - ge - bn,  
 Shein ikh mikh far layt. Mit a - soy far layt  
 Vi far got a - layn. Ikh volt mit ir far -  
 brakht di tsayt, As key - ner sol nit seyn.

שפילט זשע מיר דעם נײעם שער  
 וואס איז אַרויסגעקומען;  
 כ'האָב מיך פֿאַרליבט אין אַ מיידעלע אַ שיינער  
 און קען צו איר ניט קומען.  
 כ'וואָלט צו איר געקומען,  
 זיצט זי זייער ווייט;  
 כ'וואָלט איר אַ קוש געגעבן,  
 שעם איך מיך פֿאַר לײט.

נים אזוי פֿאַר לייַם  
 ווי פֿאַר גאַט אליין.  
 איך וואָלט מיט איר פֿאַרבראַכט די צייַט,  
 אז קיינער זאל נים זיין.\*

טשימעראַזיין, פֿאַרזאָלע

261

Allegro

Khatz - ke - le, khatz - ke - le, Shpil mir a ka-  
 sats - ke - le! Khotsh an o - re - minks, A - bi a  
 khvats - ke - le! O - ren is nit gut, O - ren is nit  
 gut, Lo - mir sikh nit she - men Mit un - dzer ey - ga blut.

כאַצקעלע, כאַצקעלע,  
 שפּיל מיר אַ קאַזאַצקעלע!  
 כאַטש אַן אַרעמינקס,  
 אַבי אַ כוואַטסקעלע!  
 אַרעם איז נים גוט,  
 אַרעם איז נים גוט,  
 לאַמיר זיך נים שעמען  
 מיט אונדזער אייגן בלוט.

נים קיין געבעמענע  
 אליין געקומען,  
 כאַטש אַן אַרעמינקע,  
 פֿאַרט אַ מומע.

\* = זען.

ארעם איז ניט גומ,  
 ארעם איז ניט גומ,  
 לאמיר זיך ניט שעמען  
 מיט אונדזער אייגן בלוט.

ראָנע, האָלדן

262

Moderato

Reb a - be, reb a - be - le, Shpilt mir a ka - sats - ke!  
 Khotsh ikh bin a kley - min - ke, — O - ber a khvatske. Reb  
 a - be, reb a - be - le, Shpilt mir a du - me,  
 Khotsh ikh bin an o - re - me, Dekh der ka - les a ma - me.

רב אבא, רב אבאלע,  
 שפילט מיר א קאזאצקע!  
 כאַטש איך בין א קליינינקע,  
 אבער א כוואַטסקע.

רב אבא, רב אבאלע,  
 שפילט מיר א דומע,  
 כאַטש איך בין אן אַרעמע,  
 דאָך דער פּלחם א מומע.

מינסק

263

יענקעלע לערנער זיצט אין שול,  
 צוויי בחורים לעך קלאפן אָן;  
 קלאַפּטס, קלאַפּטס אַ גאַנצע נאַכט,  
 טיר און פּויער צוגעמאַכט.

Moderato

Yan - ke - le ler - ner zitst in shul,  
 Tavey bo - khe - rim - lekh kla - pa on: Klapts, klapts a  
 gan - tse nakht, Tir un toy - er tsu - ge - makht.

מאמע, מאמע, די פלה גייט,  
 מו דיר אן דאס חופה-קלייד!  
 מאמע, מאמע, דער חתן גייט,  
 מו דיר אן דעם ספאדיק,  
 וועלן מיר טאנצן א קאזאק.  
 איך צו דיר, דו צו מיר,  
 לאמיר טאנצן אלע פֿיר.  
 איך בין גראב, דו ביסט גראב,  
 לאמיר טאנצן האפ, האפ, האפ!  
 איך בין דין, דו ביסט דין,  
 לאמיר טאנצן ארום און ארים.\*  
 איך בין איידל, דו ביסט איידל,  
 לאמיר אלע טאנצן א ריידל!\*\*

האַרשע

264

ווען דע מאמעסדארפֿער מאדעלאך  
 זיין נאָך עזוי איידל  
 גיי אַיעך דאָך ליבער  
 צי דע ריטלענם קריידל.

דאָ זאָגט דע קריידל:  
 איעך וואָרף דעך עראָס;  
 געכט עיר איר נאָך ע פּאַר  
 באַרכעזלאַך דעראָף.

איזנשטאַט

\* = אַרום. \*\* = רעדל.



שאבעס אַוונט זאָגט דע מאַמע:  
געטל, ציק דע או!  
ציק דע נור די אלער שענסמע  
שאבעסקלאַדל או.

טאַמער קימט דער כאַסן  
אין נעמט דעך אָונע געלט;  
ע מיסע מאַד צי פאַטערן  
איז גיט פֿאַר דע גאַנצע וועלט.

שאבעס אַוונט זאָגט דע מאַמע:  
זאלי, מי דעך או,  
קענסמי מיט מער מיטגיין  
אין טאַנצזאַל ענו.

מי דער דינע אלע שענסמן  
שאבעסקלאַדער או,  
טאַמער ווירד זיך אנער  
פֿערליבן אין דו.

דאלי, דאלי, די,  
עזוי זאָגט מער, עזוי,  
ע מיסע מאַד פומער צי ווערן  
איז קא שפילערני.

וואסמי פֿעהייראַט זני,  
מאַכסט דאָך אין קרעי אַני;  
דאָס איז דאָך וואַ  
נור פומער זני.

איזנשטאַט, לאַקענבאַך

10. וואריאנט ג"מ נ' 185, פארבונדן מיט אן אנדער ליד. דאס זעלביקע בן לעהמאן נ' 10 סטרי 56. [סטרי 4, 3: טרני 'געטריישאפט'.]
197. אינפ' רחל סאסטשין. — עטלעכע ענלעכע סטראפעס אין 198, ווי דער אינהאלט איז אבער אן אנדערער.
198. אינפ' הענע חיימאחין. — פ"גל 197. — קיין וואריאנטן ניט באוואוסט. [אין דער לעצטער שורה אונטער די גאסן פארריכטן "mikh" אויף *mir*].
199. אינפ' שרה פרידמאן. — קיין וואריאנטן ניט באוואוסט.
200. אינפ' רייזל דאריס. — פ"גל 201; ג"מ נ' 185 סטרי 7—10, 186, 187, 188 (אלץ פראגענטן פון דעם זעלביקן ליד מיט פארשיידענע אנהייב־סטראפעס); ד. א—ן ז' 399 נ' 2 סטרי 1—5.
201. אינפ' ברכה אדלער. — פ"גל 200. [סטרי 1, 1: אמ"ן יאמער, בעסער].
202. אינפ' רחל סאסטשין. — קיין וואריאנטן ניט באוואוסט. [סטרי 5, 3: סיי אויפן הארצן 'אומעס; געפיל, אז סרוקס זיך אן אן אומגליק'.]
203. אינפ' חיים דימאנדסטאון. — פ"גל 116; ג"מ נ' 201. [סטרי 6, 4: זשערעב גורל (ביים שטעלן זיך צום מיליטעריניסט); דא: יא הויכער נומער (איבער דער קהאטע), האס זאל באפריצען פון מיליטעריניסט].
204. אינפ' רחל סאסטשין. — פ"גל 211, ווי ס'זיינען פאראן א פאר ענלעכע סטראפעס.
205. אינפ' א. פ. — פ"גל ג"מ נ' 215, 216.
206. אינפ' בערעא קלינג. — צו סטרי 1 פ"גל בערמאן ז' 378 נ' 8. [סטרי 4, 4: זשערעב, פ"גל 203].
207. אינפ' רחל סאסטשין. — קיין וואריאנטן ניט באוואוסט.
208. אינפ' חוה וועבער. — פ"גל 209; ד. א—ן ז' 406 נ' 16. [סטרי 2, 3 פ"גל 203].
209. אינפ' העלחל פרידמאן. — פ"גל 208.
210. אינפ' רחל סאסטשין. — קיין וואריאנטן ניט באוואוסט.
211. אינפ' יעסע באַנק. — פ"גל 204. — צו סטרי 4 פ"גל 212.
212. אינפ' עטל באַרבער. — פ"גל 211.
213. אינפ' חיה רייזען. — פ"גל באַסטאמסקי ז' 49 נ' 5. — צו סטרי 2 בערמאן ז' 378 נ' 7.
214. אינפ' שרה פרידמאן. — קיין וואריאנטן ניט באוואוסט.
215. אינפ' דוד אייבראָמס. — סטרי 1 אין עטלעכע לידער. צו סטרי 5 פ"גל ראָזנשאל ז' 368 נ' 34. [ביים אָנחויז פון אַרט אונטערן ליד דאָרף אָנשטאַט "מינסקער געגנט" שטיין: הילנער געגנט].
216. אינפ' עטל באַרבער. — פ"גל ג"מ נ' 226.
- 217—266. [צו אַלע טאַנצלידער פ"גל כהן, שטודיעט, 88—98, 153—163].
217. אינפ' פ. לאַגין. — דאָס ליד איז בליסלעך אויפגעקומען במס טאַנץ אונטער דער השפעה פון דער מעלאָדיע, אין אַ מאַמענט ווען דער "טאַנצפירער" האָט געגעבן זיינע אינסטרוקציעס. אינטערעסאַנט איז די באַמערקונג פון דער זינגערין: "די ליד האָט מען בן אונדז געזונגען צו אַ טאַנץ, צו אַ פאַדעספאַן אָדער צו אַן אַנדער מין טאַנץ (כּיהאַב שוין פאַרגעסן דעם נאָמען). איך געדענק אַז שבת בן טאַג, ווען מען פלעגט בן אונדז אין שטוב זיך צונויפקומען טאַנצן אין זינגען דערצו, פלעגט דער טאַטע זאָגן: אַז בחורים מיט מיידלעך טאַנצן, טאַנצן שרים צוהישן די פּיסי". דער גלויבן איז ווערט

- פֿאַרצייכנט צו ווערן. [אין טעקסט, און אַזוי אויך אונטער די נאָמן, געשטאַנען  
„געכעלע“. אָבער ס׳איז קלאָר אַ גרױז; איבערגעמאַכט אויף נעכטלעך.]
218. אינפֿ' חנה אָדאַנער. — דאָס דאָזיקע ליד, און אויך 219. איז אַ טאַנצ־אימפּראָוויזאָנע  
מיט אַ בײַסנדיקן הומאָר, אויפֿגעקומען בײַ אַ לאַנסע. [פּהנס טיטל: „בײַ אַ לאַנסע“.]
219. פֿון מײַנע ערשטע וואַרשעווער זאַמלונגען. [סוף די 1890ער יאָרן. — פּהנס טיטל:  
„בײַ אַ לאַנסע“.]
220. אינפֿ' שׂרה פֿרידמאַן. — פֿ״גל 221 און 222; בערמאַן ז' 390 ג' 163; ד. א—ן ז' 410  
ג' 8. — דײַטשע טאַנצלידער ענלעכע צו 220 און 221 פֿ״גל ערקױבעהמע ז' 591;  
קעהלער־מײַער ג' 346; אין די זאַמלונגען קינדערלידער בײַ זימראַק ג' 863—865;  
וועגענער ג' 996—997; דראַויהן ג' 236—241; בעהמע ג' 1812—1816; לעוואַלטר  
ג' 172, 180 אַ טאַנצליד, „der Siebenschritt“, בײַט פֿאַרשפּרייט בײַ דײַטשן אַזײַ  
טשעכע, פֿ״גל „Bibliographie des deutschen Volkslieds in  
Böhmen“ ג' 2113. [פּהנס טיטל: „צו אַ זיבנטריט“.]
221. אינפֿ' ש. ר. — פֿ״גל 220 און 222. [פּהנס טיטל: „צו אַ זיבנטריט“. — סטר' 1, 82  
פּאַלקע = פּאַלקע.]
222. אינפֿ' עטל גאַרבער. — פֿ״גל 220 און 221. [פּהנס טיטל: „רײַנלענדער“.]
223. אינפֿ' חנה אָדאַנער. — דאָס איז געזונגען געוואָרן צו אַ ברוגד־טאַנץ מיט אַ שײַנע  
ניגון. [פּהנס טיטל: „צו אַ ברוגד־טאַנץ“.]
224. אינפֿ' מאַטילדע מאַלדאוויץ. — פֿ״גל 232. — פֿאַראַן דערצו אַן ענלעך ייִדיש טאַנצ־  
פֿון אַ שטעטל אין אייבעראונגען, מיטט' 36 ז' 126. דאָרטן וויצלט זיך אויך דער  
„טאַנצמײַסטער“ אויפֿן חשבון פֿונעם שחאַכן טענצער:
- Herauf zum Kasten, / Eru' zü de Tir / Eher zün Oifen, / Denuch  
zū mir.
- [פֿ״גל פּהן, שטודיעס, 92. — פּהנס טיטל: „צו אַ קאַדריל“.]
225. אינפֿ' דײַר י. שאַצקי, געהערט פֿון זײַן מוטער איידל אייזשאַצקי. — פֿ״גל 227.  
[פּהנס טיטל: „קראַקאַוויאַנקע“.]
226. אינפֿ' דײַר י. שאַצקי, געהערט פֿון זײַן מוטער איידל אייזשאַצקי. — פֿ״גל 227.  
[פּהנס טיטל: „קראַקאַוויאַנקע“.]
227. אינפֿ' סאַניע אַגראַנאַוויץ. — פֿ״גל 225, 226, 228, 229; ראַזנטאַל ז' 359 ג' 6. —  
אַחוץ דעם ניגון האָב איך צו די אַלע קראַקאַוויאַנקעס קיין פּוילישע פּאַראַלעלן זײַ  
געפֿונען. [פּהנס טיטל: „קראַקאַוויאַנקע“.]
228. אינפֿ' ישׂראל טאַרלע. — פֿ״גל 227. [פּהנס טיטל: „קראַקאַוויאַנקע“.]
229. אינפֿ' י. ז. מילער. — פֿ״גל 227; באַסטאַמסקי ז' 115 ג' 12; אַנגליאַוויטש ז' 792 ג' 11.  
— אויך מיטן ניגון פֿון אַ קראַקאַוויאַק. [פּהנס טיטל: „אויך אַ קראַקאַוויאַנקע“.]
230. אינפֿ' חנה אָדאַנער. — דאָס ליד איז געזונגען געוואָרן בײַ פֿאַרשידענע טענץ מיט אַ  
ניגון פֿון אַ פּוילישער אָפּערעטע. [פּהנס טיטל: „צו אַ קאַדריל“. — מאַלקע זשאַב־  
מאַלאַגאָזשאַטאַ (די פּוילישע פֿאַרמע פֿון מאַרגאַרעטע).]
231. אינפֿ' מאַטילדע מאַלדאוויץ. — קיין וואַריאַנטן ניט באַווסט.
232. אינפֿ' עטל גאַרבער. — פֿ״גל הערה צו 224. [פּהנס טיטל: „צו אַ קאַדריל“.]
233. אינפֿ' אַ. לובזינסקי. — פֿ״גל 234.
234. אינפֿ' דייוול דאָרטי. — פֿ״גל 233, 240; דאָרטן אויך דער ניגון; בערמאַן ז' 397 ג'  
20; באַסטאַמסקי ז' 59 ג' 9. [פּהנס טיטל: „וואַלץ“.]

235. אינפֿ' לעאָן עלבע. — פֿ'גל ד. א—ן ז' 409 ג' 6; באַסטאַמסקי ז' 115 ג' 14. — אַן  
ענלעך דײַטש טאַנצליד בײַ מערדזש, *Volklieder aus der badischen Pfalz*  
ז' b247:
- Polka, Polka danz' ich gern / mit de schéne junge Herrn; / hân  
[כהנס טיטל: „פּאָלקע“].  
236. אינפֿ' שׂרה פֿרידמאַן. [כהנס טיטל: „פּאָלקע“].
237. פֿ'גל 238, 239.
238. פֿ'גל 237, 239.
239. אינפֿ' חיים דימאַנדסטאַן. — פֿ'גל 237, 238, האָס זיי זינען אויפֿגענומען געוואָרן  
פֿריער; זיי האָבן געהאַט אין זיך נאָר טיילן פֿונעם ליד. [סטראָ' 3, 4: באַרבאַליעט  
'קאַרטאַפֿלי.].
240. אינפֿ' מאַטילדע מאַלדאָחין. — פֿ'גל 234 סטראָ' 2, 241—245. [כהנס טיטל: „צו אַ  
וואַלץ“].
241. אינפֿ' מאַטילדע מאַלדאָחין. — פֿ'גל 240. [כהנס טיטל: „צו אַ וואַלץ“].
242. פֿון מינע ערשטע וואַרשעווער זאַמלונגען. — פֿ'גל 240. [כהנס טיטל: „צו אַ וואַלץ“].
243. אינפֿ' רייזל דאָריס. — ענלעכע פֿערזן פֿ'גל 245. [כהנס טיטל: „ווענגערקע“].
244. אינפֿ' מאַטילדע מאַלדאָחין. — פֿ'גל 240. [כהנס טיטל: „וואַלץ“].
245. פֿ'גל 240—244.
246. אינפֿ' אַסתר פֿערלמוטער. — ענלעכע פֿערזן; 366; בערמאַן ז' 384 ג' 20. [סטראָ' 1,  
3: שטאַרקע, דאַווי וואַדקע 'שענקערקע, גיב בראַנפֿן. — כהנס טיטל: „אַ קאַזאַקע“].
247. פֿ'גל גימ ג' 174. [איבער די גאַסן האָט אידעלסאַן (ג' 137) צוגעשטעלט: *Andante*].
249. אינפֿ' אַסתר פֿערלמוטער.
250. אינפֿ' שׂרה פֿרידמאַן. [סטראָ' 1, 4: פּאָלקע = פּאָלקע].
251. אינפֿ' שׂרה פֿרידמאַן. [סטראָ' 2, 2: קומאַ 'גוטער־פֿריינד. — פּאַזשאַלוסטע סודאַ! 'זמט  
אַווי גוט, אַהער!]
252. פֿ'גל 253. [דער צוונג אין טעקסט אויספֿאַריכט ע"פֿ די גאַסן].
253. אינפֿ' רייזל דאָריס. — פֿ'גל 252; ראָזנשטאַל ז' 363 ג' 2.
254. אינפֿ' ל. קעסנער. — קיין וואַריאַנטן צו דעם פֿרעכטיקן קאַלעמייקע־ליד ניט באַווסט.  
[סטראָ' 1, 2: קאַלעמייקע אַ מין אוקראַינישע לידער און טענין, זייער פּאַפּולער אין בר־  
קאַווינע, מירודגאַליציע און קאַרפּאַטן־רוסלאַנד. — באַראַבוליעט 'קאַרטאַפֿלי. — דער  
גאַמען פֿון אַרט אונטערן ליד דאַרף זיך לייענען: בערהאַמעט.]
255. [אַריינגעשטעלט צווישן די טאַנצלידער ע"פֿ כהנס קלאַסיפֿיקאַציע אין פֿילאָלאָגישע  
שריפֿטן פֿון יוואַ 5, ז' 305; געוונגען צו אַ האַפּקעטאַנין].
256. [אַריינגעשטעלט צווישן די טאַנצלידער ע"פֿ כהנס קלאַסיפֿיקאַציע אין פֿיל־שר פֿון יוואַ  
5, ז' 305].
257. אינפֿ' אַבא שטאַלצענבערג. — הי עס וויזט אויס אויך אַ קאַלעמייקע אין דעם זעל־  
ביקן ריטעם.
258. אינפֿ' שׂרה פֿרידמאַן. — פֿ'גל 261, 262; גימ ג' 254. [סטראָ' 2, 1: טעמענע (אַ מין)  
טאַנין. — פֿיימעלע, דימוניטיוו פֿון פֿיים אַן (אַמאַליקע) קליינע מטבע. — טעמעלע =  
טעמענע].
259. אינפֿ' בערטאַ קלינג. — באַמערקונג פֿון דער אינפֿאַרמאַנין: דאָס ליד האָב איך גע־  
הערט אין די 1890ער יאָרן. געוונגען האָבן דאָס שנידערס טאַנצנדיק אין אַ ראַד, און

- במ יעדער בוסלבוטל ביר האָבן זיי צום טאַקט שווער צוגעטופעט מיט די פֿיס. — דאָס  
טאַנצליד חמזס אויס צו זמן פֿון אַ דמטשן אָפּשטאַם.
261. אינפֿ אַ באַרן. — פֿיגל 258, 262.
262. אינפֿ מ. גינבורג. — פֿיגל 258, 261. [סטרי 2, 2: דומע 'א מין) אוקראַיניש פֿאַלקס־  
ליד].
263. [ס'זעט אויס, אַז אין טעקסט פֿעלן שורות; אָבער חוץ]
264. אינפֿ ראָזע האַלבערשטעטער, געב' 1852. — פֿיגל 265, 266. דער זעלביקער טעקסט  
פֿאַרשריבן, פֿון דער זעלביקער אינפֿאַרמאַטיון, מיט עטלעכע יאָר פֿריער, במ סטאַלעק  
ז' 270. במ דער זעלביקער פֿרוי האַלבערשטעטער האָב אין אויך אויפֿגענומען די  
מעשהלעך ב'3 [יו"ב 2 (1931), 205-206] און די לידער 445, 529, 531-533. —  
סטרי 1 א"ח: זין = זינען. באַרכעלעך 'חלהלעך'. [בערך: די מאַטעאָראַרפֿער מיי־  
דעלעך מעגן זמן מי יודע חי אידל גיי אין בעסער צו קריידל ריטלס. זאָגט קריידל:  
אין חאַרף דיר אַרויס; גיט ער איר פֿאַר אַ צוגאַב נאָך אַ פֿאַר חלהלעך].
265. אינפֿ די טאַכטער פֿון ראָזע האַלבערשטעטער, הערמינע, געבוירן 1890. [פֿיגל 264 און  
דעם פֿולערן חאַראַנט 266. — סטרי 1, 2: נעטל. אַ מיידלשער נאָמען. — ציק דע א. . .  
יסו דיר אָן . . .]
266. אינפֿ אסתר ה. — פֿיגל 265. [פֿיגל פֿהן, שטודיעס, 1919]. דאָס דאָזיקע טאַנצליד איז  
אויך באַזוכט אין אונגען. פֿיגל ל. קליין אין מיטט' 36, 126-128. [סטרי 1 א"ח:  
זאָלי, אַ מיידלשער נאָמען.] או = אָן. — ענו 'אַרונטער'. — אין דו = אין דיר.  
[זאָגט מער = זאָגט מען.] חאַסטי = חעסטו. [מאַכסט דאָן אין קרעיַ אַז ריכטסטו  
זיך אַזן אין כרייך. — וואָ [פֿוטער זי = פֿטור זיין. — [דער נאָמען סטרי 1, 2  
דאַרף זיך ליינען גיט 'געטלי', נאָר נעטל. — אונטערן ליד דאַרף שטיין דאָס אָרט:  
אַ זינשט אַ ט.]
268. פֿיגל 269. [סטרי 1, 1: יאָמע 'געקירצטע פֿאַרמע פֿון] בנימין].
269. אינפֿ יצחק רמז. — פֿיגל 268, 271; גימ' 244; באַסטאַמקסי ז' 66 ג' 3. — דער  
נוסח במ גימ חאַס הייבט זיך אָן: מאַמע, וו גייסטו / טאַכטער, וואָס הייסטו? איז,  
חוץ אין זינע גרונטמאַטיון, קאַפּ חאַס ענלעך צו 268 אָדער 269. יענער נוסח איז  
מער געגליכן צו די פּוילישע לידער במ K. W. Wójcicki, *Pieśni ludu Biało-  
chrobotów, Mazurów i Rusi z nad Bugu*, חאַרשע, 1836, 2, ז' 223 (עס הייבט  
זיך אָן כּמעט אין אָן ענלעכן רובּהריקן טאַן) און במ קאַלבערג, *Mazowsze* 2, ז' 223 (עס הייבט  
83. פֿאַרקערט, די אַנדערע חאַראַנטן שטייען אין געחיסע פרטים נעענטער צו דעם  
חמט פֿאַרשפּדייטן דמטשן *Spinnerlied*, צו ערשט אויפֿגענומען אין ווונדערהאַרן.  
638 און שפּעטער געדרוקט אין אַ פֿאַר צענדלינג אַנדערע זאַמלונגען. צו דער גרויסער  
צאָל חאַראַנטן פֿונעם "שפינערליד" פֿיגל ערקלעבטעמען ג' 838 און דער עיקר אין:  
E. K. Blüml, in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen  
und Literaturen* 115 (1905), 42-45. צו די פּוילישע און יודישע נוסחאות  
פֿיגל מ. חמנרמכס רעצעניע אויף: *J. St. Bystron, Uwagi nad dziesięciu  
pieśniami ludowymi Żydów polskich*, חאַרשע, 1923, אין יודישע פֿילאָלאָגיע 1  
(1924-1926), 205, און דערצו אַ לאַנדויס באַמערקונגען, דאַרט, 333, וו עס חערט  
אויך אַנגעזיין אויף אַן איטאַליענישן פֿאַראַלעל.
- פֿאַראַן אויך ענגלישע פֿאַראַלעלן צו אונדזער ליד, פֿיגל האַלייחעל ז' 219; ניועל ג' 33;  
נאַמז [גיט אידענטיפֿיצירט]. די אַלע ענגלישע נוסחאות זינען שוין לאַנג אַריבער אין רע־  
פּערטאָר פֿון קינדערלידער און טראַדיציאָנעלע קינדערשפּילן; אין דער אַיב Sally Waters -  
שפּיל האָט די פֿאַרשוונ אויסגעפֿונען קענטיקע שפורן פֿון פּרימיטיווע חתונה־צערעמאָ-

YIDISHER VISNSHAFTLEKHER INSTITUT—YIVO

Yidische folkslider mit melodyes. Gezamlt fun Y. L. Cahan

## YIDDISH FOLKSONGS WITH MELODIES

Collected by

Y. L. CAHAN

Edited by

MAX WEINREICH

733 - 4



YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

NEW YORK, 1957



### TRANSLATION OF THE TABLE OF CONTENTS

Preface .....	5
I. Ballads and Balladic Songs (Nos. 1-50) .....	9
II. Love Songs (Nos. 51-216) .....	67
III. Dance Songs (Nos. 217-266) .....	221
IV. Engagement and Wedding Songs (Nos. 267-311) .....	249
V. Family Songs (Nos. 312-327) .....	283
VI. Lullabies (Nos. 328-341) .....	303
VII. Children's Songs (Nos. 342-464) .....	317
VIII. Songs of Conscripts and Soldiers (Nos. 465-483) .....	365
IX. Workmen's Songs (Nos. 484-489) .....	385
X. Religious Songs (Nos. 490-498) .....	395

XI. Riddle Songs (Nos. 499-503) .....	413
XII. Humorous Songs (Nos. 504-534) .....	423
XIII. Purim Songs (Nos. 535-549) .....	451
XIV. Miscellaneous Songs (Nos. 550-560) .....	465
Notes to the Songs .....	475
Geographical Distribution of the Informants (With Map) .....	512
Reference List A: From the Present Edition to the Previous Editions .....	515
Reference List B: From the Previous Editions to the Present Edition .....	519
Editor's Report .....	523
<small>The Inventory 525. — The Order Chosen 527. — Classification 528. — Song Captions? 528. — The Texts 529. — Geographical Distribution 530.— Dialect and Area of Origin 531. — The Music 534. — Informants 535. — Arrangement of the Notes 538. — The Tasks Ahead 539.</small>	
Mottoes .....	541
Alphabetical Index of the Songs .....	543

## ABOUT THE AUTHOR AND THE PRESENT VOLUME

Y. L. CAHAN (1881-1937)

Yehude-Leyb (Lewis) Cahan was born in Vilna on February 15, 1881. When he was eight years old, his family moved to Warsaw. In 1901 he left for London. Three years later he settled in New York, where he lived until his death on April 3, 1937.

It was in 1896, under the impact of Y. L. Peretz' towering personality, that Cahan began collecting folksongs. Yiddish folklore, at the turn of the century, attracted many representatives of the younger Jewish generation who were longing for a "homecoming." With Cahan, however, it was no passing excitement. To make a living, he worked as a watchmaker and jeweler; but folklore was his avocation, and gradually it became the chief content of his life. Among the Jewish immigrants streaming into London and, even more so, into New York from all over Eastern Europe, he found devoted and reliable informants.

Yet, while untiringly scrutinizing his material, Cahan was reluctant to appear in print. His first two volumes of Yiddish folksongs, which opened with a sixty-page introductory study, did not come out until 1912, and it took him another fifteen years to prepare a new collection. He was still less inclined to express himself in print on theoretical matters, although he had started early to study the folklore of many peoples and soon had come to grips with the basic problems that confront every folklorist: the interdependence of the folklore of different ethnic groups; the age of contemporary folklore and its roots in